○債務救済措置に関する日本国政府とブルガリア共和国政府との間の交換

(略称)ブルガリアとの債務救済措置取極

平平平成成成	平成 七年 一月三十一日 ソフィアで 平成 七年 五月二十二日 効力発生 平成 七年 五月二十二日 効力発生 (外務省告示第三 一五九 (加工 一五九 (加工 一五九 (加工 一五九 (加工 一方 (加工 一方	IJ	付表 繰延債務の内訳	3 債務繰延べの条件	2 繰延債務の額	1 債務救済措置	日本側書簡	目次			
	7年 一月三十一日7年 五月二十九日										

日本側書

(訳文)

(日本側書簡)

(債務救済措置に関する日本国政府とブルガリア共和国政府との間の交換公文)

とブルガリア共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、 当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。 政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者 書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十四年四月十三日にパリで開催されたブルガリア共和国

1 ŋ 債務繰延方式による債務救済措置が、日本輸出入銀行及び関係民間銀行 (以下「銀行」という。)によ 日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) て負う次の債務から成る。繰延債務の内訳は、この書簡の付表に掲げられる。 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)は、ブルガリア外国貿易銀行株式会社が銀行に対し

の額 額 債務

(a) 来したか又は到来する元本及び利子 千九百九十四年四月一日から千九百九十五年四月三十日までの間 (両期日を含む。)に弁済期限の到

(b) 千九百九十四年三月三十一日以前に弁済期限の到来した元本及び利子

(c) 月三十一日までの間(両期日を含む。)に生じたもの 心にいう債務の遅延利子であって、この書簡の付表に掲げる当初の弁済期日から千九百九十四年三

(2)十万六千七合衆国ドル六セント(一三、三○六、○○七・○六合衆国ドル)になる。 繰延債務の総額は、日本円によって契約された債務については、九十億九百十二万三千六百八円 一二三、六〇八円)、 また、合衆国ドルによって契約された債務については、千三百三

(Japanese Note)

Sofia, January 31, 1995

Excellency,

between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Bulgaria that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Bulgaria and of the of the said negotiations: confirm the following understanding reached in the course Governments of the creditor countries concerned held in Paris on April 13, 1994. I have further the honour to I have the honour to refer to the recent negotiations

will be taken by the Export-Import Bank of Japan together with private banks concerned (hereinafter referred to as "the Banks") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan. A debt relief measure in the form of rescheduling

 (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts owed by Bulgarian Foreign Trade Bank, L.T.D. to the Banks. The breakdown of the Rescheduled Debts is shown in the List attached hereto.

(a) The principal and inverse model and April 30, 1995, falling due between April 1, 1994 and April 30, 1995, both dates inclusive; The principal and interest having fallen or

(b) The principal and interest having fallen due or before March 31, 1994; and

in (b) above, having accrued during the period between the original due dates mentioned in the attached hereto and March 31, 1994, both dates inclusive. The late interest on the debts referred to oned in the List both dates

be nine billion nine million one hundred twenty three thousand six hundred and eight yen (\frac{49}{309},123,608) for the debts contracted in Japanese yen and thirteen million three hundred six thousand seven United States dollars and six cents (\frac{513}{306},007.06) for the debts contracted in United States dollars. The total amount of the Rescheduled Debts will

- される債務繰延契約であって、なかんずく次の原則を含むものにおいて規定される。 債務繰延べの条件は、ブルガリア共和国政府、ブルガリア外国貿易銀行株式会社及び銀行との間で締結
- ① 2①にいう債務の各々は、二千一年三月三十一日に始まる八回の均等半年賦払によって支払われる。
- 千九百九十四年四月一日からそれぞれ適用される。 いてはこの書簡の付表に掲げる弁済期日から、2⑴60にいう債務及び2⑴60にいう遅延利子については、月の貸出しに適用される年利)に年〇・八一二五パーセントを加えたものとし、2⑴60にいう債務については、適用可能なロンドン銀行間取引金利(六箇し、また、合衆国ドルによって契約された債務については、適用可能なロンドン銀行間取引金利(六箇) 繰延債務に対する利子率は、日本円によって契約された債務については、年六・四五パーセントと

栄を有します。 を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることを提案する光府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なブルガリア共和国の国内手続 本使は、更に、この書簡及びブルガリア共和国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

- (3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and to the List attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Governments of Japan and of the Republic of Bulgaria, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Bulgaria, Bulgarian Foreign Trade Bank, L.T.D., and the Banks.
- 3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Government of the Republic of Bulgaria, Bulgarian Foreign Trade Bank. I.T.D. and the Banks, which will contain, inter alia, the following principles:
- (1) Each of the debts referred to in subparagraph (1) of paragraph 2 will be paid in eight (8)
 equal semi-annual installments beginning on March 31,
 2001.

 (2) The rate of interest on the Rescheduled Debts
 will be six point four five per cent (6.45%) per annum fo
 the debts contracted in Japanese yen and nought point
 eight one two five per cent (0.8125%) per annum above the
- (2) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be six point four five per cent (6.45%) per annum for the debts contracted in Japanese yen and nought point eight one two five per cent (0.8125%) per annum above the applicable London inter-bank offered rate (per annum, applied for six months lending) for the debts contracted in United States dollars beginning from the due dates mentioned in the List attached hereto for the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 2, and from April 1, 1994 for the debts referred to in (b) of the said sub-paragraph and the late interest referred to in (c) of the said sub-paragraph.
- I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Bulgaria the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Bulgaria of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ブルガリア共和国駐在

日本国特命全権大使 藤原武平太

(Signed) Buheita Fujiwara
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Bulgaria

His Excellency Mr. S. Gavriisky Deputy Minister of Finance of the Republic of Bulgaria

ブルガリア共和国

大蔵省次官 S・ガブリイスキー閣下

额		10 3 40 h an . 3		300000		2000	Γ			1
計(円建て分)		三 千九百八十八年八月二 十五日にブルガリフ外國 智見提行体式会社と機行 との関で締結された情故 契約に差づいて支払われ るべき元本及び利子並び にそれらの選銭利子		二 千九百八十六年七月三 十日にブルガリア外国貿 日銀行体式会社と掲行と の間で締結された情歌契 約に高づいて支払われる べき元本及び利子並びに それらの君選利子		それらの選延利子 それらの選延利子 それらの選延利子 ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・		債務の内駅		1
		于九百九十五年5月 — 日 千九百九十四年5月 — 日 千九百九十四年5月 — 日		千九百九十三年十月三十一日 千九百九十四年四月 三十日 千九百九十四年四月 三十日 千九百九十四年四月 三十日		于九百九十五年一月 七日 于九百九十四年一月 七日 于九百九十四年一月 七日 千九百九十五年一月 七日		当初の弁済期日		
六、九〇三、七〇八、〇〇〇円 一、九六五、四六一、六六四円 一〇六、二〇五、八三四円		四十十二元七 000円 四十十二元七 000円 四十十二元七 000円		HOOO OOM AO; HOOO OOY AO; HOOO OOY AO; HOOO OOY AO;		#01. IIIO, 0000 W		₹ *		
一、九六五、四六一、六六四円		101、37,47, 123,47,47, 123,47,47, 123,47,47, 123,47,47,47,47,47,47,47,47,47,47,47,47,47,				二二五、五六二、六六〇円 一九一、七四四 四四六円 一六一、七十二 六九五円 二三、九六〇一 二六〇円		FF -	额	!
一〇六、二〇五、八二〇四		二六、七 10 八九二円 17 10 10 八九二円 17 10 10 八九二円				五〇: 1九:: 1 三四円 1五: 七:: 1 : 1 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1	元本分	遅猛		
三三、1977、110月		H HAN HILLE		せ、から、二八公司 〇月 〇月 〇月		五、四三 九九五円 四 〇 四 〇 〇 円 〇 円 〇 円	科子分	利子		
九〇九二三六〇八門	二、一次四、九〇二 五四三円	五十二 (三、一一一 三、一五一円	A	三、五九六、二〇、九二四円	ルコ・コーハ 八七月 ルコ・カカ・ハ 〇八〇円 八〇二 八九二 カカ・ 八〇二 八九四 八〇二 八九四 八〇二 八九四	,	i+		!

T	4	+	

		List					
Particulars of Debts	Original Due Date	Amount (in yen)					
Tarticulars of Bebts	Oliginal Due Date	Principal	Interest	Late I	Total		
		rimcipai	Interest	(Principal)	(Interest)	•	
1. The principal and interest payable under the Loan Agreement concluded between Bulgarian Foreign Trade Bank, L.T.D. and the Banks on June 27, 1980, and the late interest the	7 Jul. 1993 7 Jan. 1994 7 Jul. 1994 7 Jan. 1995	701,130,000 701,130,000 701,130,000 701,130,000	215,563,660 191,744,446 161,672,695 136,960,260	50,193,224 15,732,204 0	15,431,995 4,302,430 0 0	982,318,875 912,909,080 862,802,695 838,090,260 Sub-Total 3,596,120,914	
2. The principal and interest payable under the Loan Agreement concluded between Bulgarian Foreign Trade	31 Oct. 1993 30 Apr. 1994 31 Oct. 1994 30 Apr. 1995	607,500,000 607,500,000 607,500,000 607,500,000	228,205,184 205,204,228 189,005,622 166,643,790	21,111,041 0 0 0	7,930,286 0 0 0	854,746,511 812,704,228 796,505,622 774,143,790 Sub-Total	
Bank, L.T.D. and the Banks on July 30, 1986, and the late interest the	ereon					3,248,100,15	
3. The principal and interest payable under the Loan Agreement concluded between	1 Sep. 1993 1 Mar. 1994 1 Sep. 1994 1 Mar. 1995	417,297,000 417,297,000 417,297,000 417,297,000	134,001,498 121,676,945 113,385,882 101,397,454	16,723,891 2,445,474 0	5,370,339 713,060 0	573,392,72 542,132,47 530,682,88 518,694,45	
Bulgarian Foreign Trade Bank, L.T.D. and the Banks on August 25, 1988, and the late interest the						Sub-Total 2,164,902,54	
		Sub-Total 6,903,708,000	Sub-Total 1,965,461,664	Sub-Total 106,205,834	Sub-Total 33,748,110	Total 9,009,123,60	

総計(ドル建て分)	・ 千九百八十八年八月 ・ 十九百九十二年九月 ・ 十九百二十四年1月 日の銀行は大会社・田村・ 十九百二十四年1月 日の銀行は大会社・田村・ 十九日二十五年1日 知り返列・1~5九九七 くて出る大会が知り土地 にそれらの実践刊す		債務の内訳	
			当初の弁済関日	
一〇、五四一、二八三·三 下小	日 「	ż		
二、六三四、四六九・八二ドル		#	4	额
〇四、八三天・三月ドル	九〇、五一一・三七年ル 一四・三一四・九八年ル 〇ドル 〇ドル	元本分	選延	
14、日1日、日1日	(1) [[] (1	利子分	利子	
〇、五四一、二八三・三 下ル 二、六三四、四天九・八二 ドル 一四、八三天・三五ドル 二五、四一七・五七ドル 三、三〇大、〇〇七・〇六ドル	전명 (전전) - OPA 전(N I I - 로타보시 I I I I I I I I I I I I I I I I I I I	3	t	

	Particulars of Debts	Original Due Date	Amount (in dollar)						
raititudats of Depts		original bac bacc	Principal	Interest	Late In	Total			
			rimcipai	Interest	(Principal)	(Interest)			
	The principal and interest payable under the Loan Agreement concluded between Bulgarian Foreign Trade Bank, L.T.D. and the Banks on August 25, 1988, and the late interest th	1 Sep. 1993 1 Mar. 1994 1 Sep. 1994 1 Mar. 1995	2,635,320.83 2,635,320.83 2,635,320.83 2,635,320.83	645,690.20 596,241.34 638,955.48 753,582.80	90,511.37 14,324.98 0	22,176.54 3,241.03 0	3,393,698.9 3,249,128.1 3,274,276.3 3,388,903.6		
			Sub-Total 10,541,283.32	Sub-Total 2,634,469.82	Sub-Total 104,836.35	Sub-Total 25,417.57	Total 13,306,007.0		

六四

(ブルガリア側書簡)

(訳文)

ます。 書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有し

(日本側書簡)

意する光栄を有します。

国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることに同国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることに同い、一個が一個では、更に、ブルガリア共和国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返一をは、更に、ブルガリア共和国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年一月三十一日にソフィアで

ブルガリア共和国

大蔵省次官 S・ガブリイスキー

ブルガリア共和国駐在

日本国特命全権大使 藤原武平太閣下

(Bulgarian Note)

Sofia, January 31, 1995

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Bulgaria the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Bulgaria of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) S. Gavriisky
Deputy Minister of Finance
of the Republic of Bulgaria

His Excellency
Mr. Buheita Fujiwara
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Bulgaria

済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。 この取極は、我が国に対するブルガリアの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返